

Ю. В. Слободская

**Методика работы над текстом, содержащим чужую речь,  
на занятиях по стилистике английского языка**

В статье описывается методика работы над чужой речью в процессе формирования предметных компетенций по стилистике английского языка у студентов языкового вуза.

**Ключевые слова:** компетентностный подход, компетенция, предметная компетентность, приемы работы, чужая речь, способы передачи чужой речи.

Ju. V. Slobodskaya

**Techniques of Working over the Text Containing Somebody Else's Speech  
at the Lessons of English Language Stylistics**

The article describes techniques of working at somebody else's speech at the lessons of practical stylistics within the framework of the competence-oriented approach.

**Key words:** a competence-oriented approach, a competence, a subject competence, teaching techniques, somebody else's speech, ways of transfer somebody else's speech.

Социально-экономические и политические преобразования в России нашли свое отражение в модернизации образовательной системы в виде перехода на новые стандарты общего и профессионального образования, представляющие собой совокупность требований к структуре основных образовательных программ, к результатам их освоения и условиям реализации, которые обеспечивают необходимое личностное и профессиональное развитие обучающихся. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования третьего поколения построены на основе компетентностного подхода и **определяют** главными целевыми установками **компетенции, полученные в ходе обучения.**

Компетенции, формируемые у студента языкового вуза на занятиях по стилистике английского языка, являются предметными, то есть включают освоенные в ходе изучения учебного предмета 1) умения, специфические для данной предметной области, 2) виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, 3) формирование научного типа мышления, научных представлений о ключевых теориях, типах и видах отношений, 4) вла-

дение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами.

Предметные компетенции, формируемые у студента языкового вуза в курсе изучения дисциплины «Стилистика английского языка», представлены лингвистической, социолингвистической, прагматической, социокультурной, аналитической и стратегической компетенциями, которые дополняют друг друга и взаимосвязаны как между собой, так и с другими общепредметными компетенциями.

Предметные компетенции по стилистике английского языка – это способность и готовность обучаемого активно владеть английским языком на основе соблюдения регистры общения и культурноречевых норм, предполагающих выбор и сочетание языковых средств, адекватных ситуации общения и создающих определенную стилистико-речевую организацию дискурса.

Предметом рассмотрения настоящей статьи является методика работы с чужой речью на практических занятиях по стилистике английского языка в процессе формирования предметных компетенций, среди которых мы выделяем: лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую, социокультурную, аналитическую, стратегическую [5].

Чужая речь (далее ЧР) представляет собой языковое средство, плодотворно используемое

авторами в художественных произведениях для передачи речевых высказываний персонажей. Поэтому при работе над небольшим отрывком литературного произведения, содержащим конструкции с ЧР, перед студентами открывается возможность более детального изучения текста, глубокого проникновения в авторский подтекст, создаются условия для более пристального наблюдения над функционированием языка в речи, для выделения существенных признаков данного текста, для сравнения и противопоставления отдельных языковых явлений, для изучения стиля автора.

Изучением феномена чужой речи занимались такие отечественные и зарубежные лингвисты, как М. М. Бахтин, М. В. Китайгородская, Н. Ю. Сахарова, П. О. Якобсон и др. Созданы типологии данного явления на материале русского языка, отмечаются такие аспекты изучения ЧР, как ее интерпретация в рамках смысловой структуры текста, прагматика конструкций с ЧР, изучение временных форм глагола в авторской и содержательной частях конструкций с ЧР, систематизация места конструкций с ЧР в рамках проблем изучения грамматики текста.

Для студента факультета иностранных языков на занятиях по стилистике в процессе анализа отрывков, содержащих конструкции с ЧР, релевантным является интерпретация ЧР в рамках смысловой структуры текста, определение ее функций в достижении авторского замысла, изучение временных форм глагола в авторской и персонажной частях ЧР, определение модальности и лингвистических маркеров.

Однако перед тем, как описать методику работы с данной языковой категорией на занятиях по аналитическому чтению, обратимся к самому понятию чужой речи.

Традиционно выделяют три способа передачи ЧР (И. Б. Голуб, Е. Д. Матрон, Г. Г. Инфантова, В. И. Кодухов, О. А. Крылова, П. А. Лекант, Л. Ю. Максимов, Е. В. Падучева, Г. Я. Солганик): 1) прямой (прямая речь); 2) косвенный (косвенная речь); 3) смешение прямого и косвенного способов передачи (несобственно-прямая речь). При этом под способами передачи речи, вслед за Г. М. Чумаковым, мы понимаем исторически сложившиеся методы внедрения чужой речи в чье-либо высказывание, отражающее степень ее информационной точности и смысловой полноты, с одной стороны, и морфологосинтаксическую структуру, эмоционально-экспрессивную окраску, с другой стороны. Дан-

ное определение характеризует способы передачи ЧР наличием структурного, актуального и модального планов.

Прямая речь как способ передачи ЧР характеризуется сохранением структурного плана (лексико-грамматические и интонационные особенности передаваемой речи), актуальным планом (ситуативное содержание частей высказывания, актуализация языковых средств) и модальным планом (эмоциональность, экспрессивность, отражение действительности через призму лица, которому принадлежит передаваемая речь). Например,

His throat choked thickly and he could barely manage to say:

– I thought you were here for the summer. You mean you're all going away?

– Oh! Good gracious, no. Only me. I've got to go back to London for a few days to see my solicitors. It's about a flat I'm buying. Papers to sign and all that.

– Will you be gone very long?

– At the outside three days.

– God, I'll miss you. (Bates H. E. *How Vainly Men Themselves Amaze*, с. 63)

В данном отрывке содержание высказывания не подвергается обработке со стороны автора. Имитируя реальную коммуникацию, он сохраняет эксплицитные показатели речи говорящих, а именно употребление лексических единиц (*you mean, I've got to go, be gone very long, at the outside three days*) и синтаксических конструкций (неполные предложения, присоединительные конструкции), свойственных устной речи (*only me, papers to sign and all that, at the outside three days*), сокращенные формы глаголов (*you're, I've, I'll*). Кроме того, повтор междометий *oh, good gracious, God* усиливают экспрессивность данного прямого высказывания, отражает чувственную оценку действительности субъектами диалога. Таким образом, в прямой речи воспроизводятся все особенности языкового выражения высказывания, как и его точное содержание. В примере речь персонажа вводится авторской ремаркой (*he could barely manage to say*) с указанием субъекта речи и выделяется пунктуационно кавычками.

Косвенная речь как способ передачи ЧР синтаксически организована в виде сложноподчиненного предложения, не сохраняет всего структурного многообразия непосредственного высказывания, упрощает его эмоционально-экспрессивную сторону.

... Eleanor told her Uncle William that the King had promised her she should keep her Provencal attendants as long as she wished to. (Plaidy J. The Queen From Provence, с. 76).

В структурном плане подлинные слова и выражения говорящего (*the King had promised her she should keep her Provencal attendants as long as she wished to*) подчинены словам автора (*Eleanor told her Uncle William*), передаваемая речь подвергается переработке – сокращается, производятся лексические замены, таким образом, косвенная речь передает лишь содержание высказывания персонажа. Лингвистические показатели идут от авторского плана (транспозиция личных местоимений и обозначение персонажа третьим лицом – *the King, she, her*, система временных глагольных форм, зависящих от времени авторского повествования – *told, had promised, should keep, wished*). В модальном плане данный пример с косвенной речью лишен индивидуальных особенностей, в нем нет междометий, модальных слов, экспрессивных конструкций, тем самым упрощается эмоционально-экспрессивная окраска передаваемой косвенной речи.

Несобственно-прямую речь определяют как способ передачи речи и мысли персонажа, совмещающий в себе персональную и авторскую перспективу в различной количественно-качественной репрезентации, что находит свое отражение в структурно-семантических признаках (лексическое наполнение, грамматическая структура, интонационное оформление). Она представляет собой своеобразную контаминацию структурно-семантических ресурсов как косвенной, так и прямой речи.

Eleanor listened almost grudgingly. How she wished that all this fuss had been for her! Instead she would stay at Les Baux for several more years and then a husband would be found for her. Who would it be? Some Duke? Some Count? (Plaidy J. The Queen From Provence, с. 20).

Несобственно-прямая речь вводится авторской ремаркой к ЧР с указанием субъекта мысли (*Eleanor listened*), графически она не выделяется и не отделяется от слов автора. В данном случае имеет место произнесенная речь персонажа, внутренняя ЧР, в которой сохраняется адекватное лексическое наполнение (*wished, fuss, then*), включение вопросительных и восклицательных структур (*How she wished! Who would it be?*), эллиптических предложений (*Some Duke? Some Count?*), типичных для прямой речи. Однако лингвистические показатели несобственно-прямого

высказывания сходны с косвенной речью: транспозиция личных местоимений и обозначение персонажа третьим лицом (*she, her*), а также система временных глагольных форм, зависящих от времени авторского повествования (*wished, had been, would stay*).

В модальном плане экспрессивная интонация несобственно-прямого высказывания создается включением вопросительных и восклицательных структур (*How she wished! Who would it be?*) и эллиптических предложений (*Some Duke? Some Count?*).

Овладение методикой анализа отрывков текста с чужой речью на практических занятиях по стилистике английского языка осуществляется в результате выполнения упражнений и заданий на трех этапах: подготовительном, аналитическом и завершающем. Рассмотрим цели и задачи каждого из этапов, а также те упражнения и задания, которые могут предлагаться для решения этих задач.

Подготовительный этап – это этап получения теоретических знаний о ЧР, направленный на моделирование лингвистических знаний, необходимых и достаточных студентам для рецепции конструкций с ЧР; на устранение смысловых и языковых трудностей их понимания и одновременно на формирование навыков и умений вычленения ЧР в тексте. На данной стадии работы формируется лингвистическая предметная компетенция, то есть сумма знаний о различных аспектах изучаемого языка, способствующая развитию у студентов умения анализировать и систематизировать лингвистические знания, и аналитическая компетенция.

Для организации работы по ознакомлению с теоретической основой передачи ЧР можно использовать учебно-методические приемы организации языковых или речевых единиц, их классификацию в соответствии с заданными категориями или без заданных категорий (*classifying/organizing*) [2]. Эти приемы лежат в основе целой группы упражнений, выполнение которых способствует формированию у студентов умения узнавать конструкции с ЧР в структуре текста, соотносить их друг с другом, вычленять их структурные компоненты.

Получение теоретических знаний о конструкциях с ЧР на данном этапе происходит на основе текстового материала. Для этого студентам можно предложить прочитать текст о способах и формах чужой речи и выполнить упражнение на соотнесение (*matching*), которое предполагает

соотнесение информации разной степени свернутости, представленной языковыми единицами различных уровней, например, соотнесение слова и его определения [2]. Цель данного упражнения – ознакомление с терминологией, осознание понятийных категорий и их языковой формы (способы передачи чужой речи; прямая, косвенная, несобственно-прямая речь; внутренняя речь; формы речи; монолог, диалог, полилог).

Match methods and forms of speech representation with their definitions:

- 1) direct speech a) communication of three or more people talking to each other
- 2) indirect speech b) a peculiar way of reproducing one's own or somebody else's speech
- 3) represented speech c) a conversational exchange between two or more people
- 4) inner speech d) a conversion of the direct utterance into the relater's mode of expression

5) monologue e) an extended uninterrupted speech by a character

6) dialogue f) reproduction of the flow of thoughts of the character

7) polylogue g) reproduction of the exact words of the personage

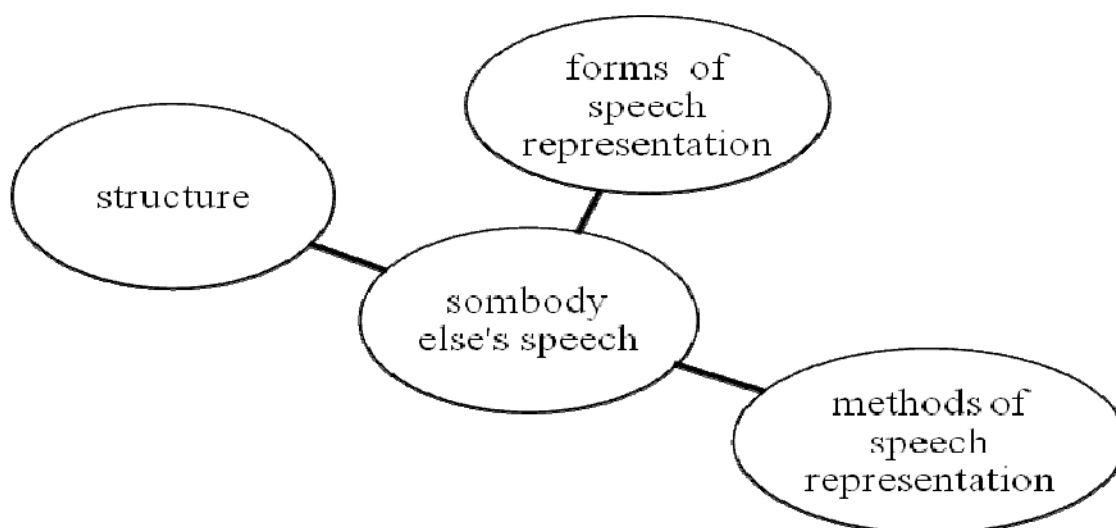
Далее осуществляется работа на выявление основных маркеров-способов передачи чужой речи в тексте для анализа (структурные, семантические и модальные показатели ЧР). Здесь студентам можно предложить упражнение на заполнение пропусков (gap-filling), в основе которого лежит методика дополнения или восстановления.

Study the description of structural, semantic and modal features of the methods of speech representation and fill in the chart. Some of the columns are already done for you:

method of speech representation	structure	semantics	modality
direct speech	consists of two independent components marked graphically		
indirect speech		reproduces the content of speech; doesn't preserve individual style features	
represented speech			preserves emotive and expressive colouring

Для систематизации и закрепления теоретических знаний о способах передачи ЧР студентам может быть предложено задание на составление логико-смысловой карты (mapping), в которой стимулом к порождению семантических ассо-

циаций будет служить ключевое слово, ключевое понятие «somebody else's speech». Семантическая карта будет служить своеобразной подсказкой в вычленении и определении основных показателей конструкций с ЧР. Например,



Аналитический этап (этап анализа примеров) представляет собой совместную работу преподавателя и студента по выявлению лингвистических особенностей конструкций с ЧР. На данной стадии происходит осознание формы, структуры и семантики языковых явлений, то есть формирование социолингвистической, социокультурной и аналитической предметных компетенций. Для этого могут быть использованы упражнения на сравнение (comparison), идентификацию (identification) и ответы на вопросы (answer the questions). Например,

Compare the following sentences (Identify methods and forms of characters' speech representation). Define methods of speech representation. Determine their linguistic markers.

1) He told me that in all his years he had never seen so much blossom (Moore). 2) "Mrs. de Winter says we shan't know her," said Frank (D. Du Maurier). 3) But Alice wasn't listening. She must to the kitchen at once. She must see that the beef received the necessary basting (J. Plaidy). 4) "I wanted to ask you if...?" What? For God's sake. What could she say to his sister? What could she ask her? (E. Horward). 5) «Go and see her?» he thought, «or ask to come down here? What's her life been? What is it now, I wonder? Beastly to rake up things at this time of day» (J. Galsworthy).

Закреплению способов и форм ЧР будет способствовать упражнение на перифраз (rephrasing), которое формирует умение передать смысл речевого высказывания (способа передачи ЧР) другими словами (другим способом), способствует усвоению и активизации теоретического материала. Например, вариантами формулировок заданий может быть следующие: Rephrase direct speech into indirect/ inner/ represented speech./ Rephrase represented speech into direct speech и т. п. [4].

Для выявления лингвистических показателей конструкций с ЧР выполняются вопросно-ответные упражнения (answer the questions). В этом случае студентам можно предложить следующие вопросы при анализе предложений/ отрывков с конструкциями с ЧР: What method/ form of speech representation does the sentence/ extract contain? What linguistic markers single out direct/indirect/represented speech? What is the structure of the speech like? What are lexical and syntactical peculiarities of the character's speech? What function does the method/ form of speech representation perform?

На данном этапе работы над конструкциями с

ЧР можно совместно со студентом составить алгоритм анализа способов передачи ЧР или предложить им самостоятельно подготовить памятку по работе с данным языковым явлением.

Завершающий (языковой этап) – этап анализа студентами языковых средств в структуре художественного произведения или отрывка, это синтезирующая интерпретация с выявлением системы художественного целого. Цель данного этапа – формирование аналитической и стратегической предметных компетенций по стилистике английского языка. Чаще всего данный этап проходит в виде обобщающей дискуссии, направляемой преподавателем с помощью специальных вопросов, которые помогают подтвердить или скорректировать первоначальные гипотезы по проблеме, дать оценку тексту, ответить на оставшиеся открытыми вопросы и т. п. Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, контроля за степенью использования полученной информации.

1. Pick out the peculiarities of ... speech and comment on their function.

2. Speak on the way the character is presented in the passage a) in the author's description and b) in represented/ inner speech.

3. Say how the insight into the characters is given through their speech.

4. Discuss the character of ... commenting on the different interpretation of his/her behavior given by the author, other characters.

5. Analyse inner/ represented speech used in the extract and its peculiarities.

6. State what expressive means and SDs are used in the dialogue between the American girl and the maid and speak on the effect achieved by them (note the use of barbarisms in the dialogue).

7. What means does the author use to give the reader an insight into his characters and what is the role of implication both in the description of the characters and in the dialogues between them? Discuss the conflict presented in the text.

8. What methods of characterization does the author employ? Speak about the value of inner speech.

Кроме того, на данном этапе работы над конструкциями с ЧР можно использовать ситуации текстов с ЧР в качестве языковой/ речевой/ содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи. Для этого студентам предлагаются упражнения коммуникативного характера, такие как:

– упражнения на перекодировку информации (information transfer), то есть представление конструк-

ций с ЧР в другой форме как вербальной, так и невербальной (например, представить внутренний монолог в виде внутреннего диалога, диалог в виде монолога, изобразить внутренний диалог в виде схемы и разыграть его);

– воображаемая ситуация (simulation), то есть «подражательное, выдуманное и разыгранное воспроизведение межличностных контактов, организованное вокруг проблемной ситуации» [1, с. 4]. В нашем случае воображаемая ситуация может быть разыграна на основе художественного текста или придумана студентами самостоятельно и представлена в виде диалога (внутреннего или внешнего). Выполнение данного упражнения способствует воздействию на эмоциональную сферу студента и стимулирует его мыслительную деятельность. Кроме того, это дает обучаемым возможности для выражения собственных мыслей, идей, чувств, переживаний, волеизъявлений и стимулирует их к решению проблемы языковыми средствами, что становится решающим в овладении иностранным языком.

– сценарий (scenario) определяется как речевое взаимодействие обучающихся, исполняющих разные роли с целью реализации собственных программ поведения в рамках заданной ситуации общения. Применительно к анализу конструкций с ЧР данное упражнение выполняется студентами в письменной групповой форме. Их основная задача написать сценарий, в котором будут представлены все способы и формы ЧР, а затем разыграть его пред классом.

Однако следует заметить, что работу с литературно-художественным текстом в ходе аналитического чтения нельзя сводить к одной и той же схеме. Необходимо учитывать все виды информации, заложенные в тексте, индивидуальность автора, стиль и жанр произведения, его художественную ценность. Развитию умений аналитического чтения также способствует создание особой психологической ситуации, характеризующейся постоянной установкой на творческий подход к анализу интерпретации и на «диалоговый» принцип общения участников педагогического процесса, высоким уровнем мотивации студентов.

Неумение студента выделять ЧР в тексте приводит к невозможности адекватного понимания текста: обучаемые могут неверно понять позицию автора, не уловить иронию в авторском повествовании. Поэтому анализ конструкций с ЧР в системе будет способствовать более прочному усвоению системы сведений о способах передачи чужой речи и о специфике каждого из них; эстетическому восприятию языка; адекватному пониманию текстов различных стилей; обогащению лексического и грамматического строя речи обучающихся, то есть формированию предметных компетенций по стилистике английского языка.

#### Библиографический список:

1. Елухина, Н. В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации [Текст] / Н. В. Елухина // Иностр. яз. в шк. – 1995. – № 2. – С. 4–12.
2. Колесникова, И. Л., Долгина, О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков [Текст] / И. Л. Колесникова, О. А. Долгина. – СПб. : Изд-во Русско-Балтийский информационный центр «Блиц», Cambridge University Press, 2001. – 224 с.
3. Матрон, Е. Д. Художественное произведение на уроках иностранного языка [Текст] / Е. Д. Матрон. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 296 с.
4. Ощепкова, Т. В. Tech-Pack collection of up-to-date classroom techniques [Текст] : учеб.-метод. пособ. / Т. В. Ощепкова, М. М. Пролыгина, Д. А. Старкова. – М. : Дрофа, 2005. – 381 с.
5. Слободская, Ю. В. Содержание предметной компетенции по учебной дисциплине «Стилистика английского языка» [Текст] / Ю. В. Слободская // Ярославский педагогический вестник. – 2011. – №2. – Том II (Психолого-педагогические науки). – С. 170–174.
6. Maley, A. Technique in Language Learning [Текст] / A. Maley, A. Daff. – Cambridge, Cambridge University Press, 1978. – 104 p.
7. Richards, J., Renandya W. Methodology in Language Teaching. An Anthology of Current Practice [Текст] / J. Richards, W. Renandya. – Cambridge, Cambridge University Press, 2002. – 432 p.